

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE
VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 26 septembre 1974

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 26 september 1974

Présents : Monsieur [REDACTED] le membre le plus âgé, assumant la
 Aanwezig : présidence en l'absence du Président
 oudste lid, die bij afwezigheid van de
 Voorzitter het voorzitterschap waarneemt.

Section française : Messieurs [REDACTED]
 membres effectifs

Nederlandse afdeling : de heren [REDACTED]
 vaste leden
 de heer [REDACTED] plaats-
 vervangend lid

Secrétaire : Monsieur [REDACTED] inspecteur général
Secretaris : de heer [REDACTED] wnd. inspecteur-generaal

N° 3807/II/P

ML

La Commission Permanente de Contrôle
 Linguistique,

Le Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

Vu la plainte du 5 janvier 1974,
 par laquelle un habitant de Linkebeek
 déposé plainte contre la fédération de Hal
 qui a fait distribuer dans les boîtes aux
 lettres à Linkebeek des circulaires uni-
 lingues néerlandaises, relatives à
 l'organisation du service d'enlèvement
 des immondices et qui a mis en circulation
 des sacs en plastic, portant des mentions
 unilingues;

Gelet op de brief van
 5 januari 1974, waarbij een inwoner
 van Linkebeek klacht indient tegen de
 federatie Halle die te Linkebeek eenta-
 lige ederlandstalige circulaires, be-
 treffende de oprichting van de dienst
 voor het ophalen van huisvuil, via de
 brievenbussen heeft bezorgd en die
 tevens plastieken zakken met eentalige
 vermeldingen in omloop heeft gebracht;

Considérant qu'en vertu des articles 23 et suivants des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.), Linkebeek a été classée parmi les communes périphériques et a été dotée d'un régime spécial en matière linguistique;

Overwegende dat Linkebeek bij de artikelen 23 en volgende van de bij koninklijk besluit van 18 juli 1966 gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken onder de randgemeenten is ingedeeld en met een bijzonder taalstatuut is begiftigd;

Considérant que dans son avis n° 3724 du 20 juin 1974, la Commission Permanente de Contrôle Linguistique a constaté à l'unanimité;

Overwegende dat bij het advies nr. 3724 van 20 juni 1974, de Vaste Commissie voor Taaltoezicht eenparig heeft vastgesteld;

"que l'article 87 de la loi du 26 juillet 1971 sur les agglomérations et fédérations de communes a complété l'article 1er des L.L.C. en ajoutant aux services visés par les dites lois, les agglomérations et fédérations.

"dat artikel 87 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en federaties van gemeenten artikel 1 van de S.W.T. op het gebruik van talen in bestuurszaken heeft aangevuld door de agglomeraties en federaties in te lassen bij de diensten voorzien in deze wetten;

"que la fédération de Hal" - dont la commune de Linkebeek fait partie - "est un service régional dont l'activité s'étend exclusivement à des communes de la région de langue néerlandaise (unies à des régimes différents et dont le siège est établi dans la même région; elle tombe donc sous l'application de l'article 34, §1er, a, des L.L.C.

"dat de randfederatie Halle" -waarbij Linkebeek is ingedeeld - "een gewestelijke dienst is waarvan de werkring zich uitsluitend uitstrekt over gemeenten van het Nederlands taalgebied waarvan sommige met een speciale taalregeling en waarvan de zetel in hetzelfde gebied gevestigd is; zij is dan ook een gewestelijke dienst in de zin van artikel 34, § 1, a van de S.W.T.

"que l'article 38, § 3 des mêmes lois, les services visés à l'article 34, §1er, a, sont organisés de façon telle que le public puisse faire usage sans la moindre difficulté, des langues reconnues par la loi, dans les communes de la circonscription.

"dat krachtens artikel 38, § 3 van deze wetten, worden die diensten zo georganiseerd dat het publiek zonder enige moeite kan te woord gestaan worden in de talen die deze wet voor de gemeenten uit het ambtsgebied erkent.

"qu'en tant que service "régional visé à l'article 34, §1er, la "fédération de Hal - tout comme les autres "fédérations comportant au moins une "commune périphérique dans leur ressort - "est un service régional auquel l'article "94 de la loi du 26 juillet 1971 sur les "agglomérations et fédérations de commu- "nes a conféré un caractère particulier "en vue de sauvegarder le caractère "homogène de la région tout en respectant "les facilités prévues par les L.L.C. "en faveur des habitants des communes "périphériques.

"dat de federatie Halle, "zoals de andere federaties die ten min- "ste één randgemeente omvatten, een ge- "westelijke dienst is zoals voorzien "in artikel 34, § 1 S.W.T. waaraan "artikel 94 van de wet van 20 juli 1971 "op de agglomeraties en federaties van "gemeenten, ten einde tegelijkertijd "de homogeniteit van het Nederlands "taalgebied en de instandhouding van de "faciliteiten ten gunste van de inwoners "van de randgemeenten te waarborgen, een "bijzonder karakter heeft gegeven.

"que cet article 94 de la loi "du 26 juillet 1971 stipule ce qui suit :

"dat dit artikel 94 van de "wet van 26 juli 1971 bepaalt :

"Article 94, §1er - "Les demandes, récla- "mations ou requêtes qui relèvent de la "compétence d'une agglomération ou d'une "fédération de communes sont introduites, "soit auprès du bourgmestre de la commu- "ne du domicile ou du siège du demandeur, "soit auprès du bourgmestre de la commu- "ne où le Conseil a établi le siège "principal de l'agglomération ou de la "fédération, selon que le domicile ou le "siège du demandeur est situé ou non dans "une commune de cette agglomération ou "de cette fédération.

"Artikel 94, § 1 - "De aanvragen, recla- "maties of verzoekschriften die onder de "bevoegdheid vallen van een agglomeratie "of van een federatie van gemeenten worden "ingediend, hetzij bij de burgemeester "van de gemeenten waar de aanvrager of "bezwaarindiener zijn woonplaats of "zetel heeft, hetzij bij de burgemeester "van de gemeente waar de raad de hoofd- "zetel van de agglomeratie of van de "federatie heeft gevestigd, naar gelang "de woonplaats of de zetel van de aan- "vrager of bezwaarindiener al dan niet "in een gemeente van deze agglomeratie "of federatie is gevestigd.

"Le bourgmestre transmet, sans "délai, la demande, la réclamation ou la "requête au collègue de l'agglomération "ou de la fédération.

"de burgemeester zendt, "zonder verwijl, de aanvraag, de recla- "matie of het verzoekschrift aan het "college van de agglomeratie of van de "federatie.

"§ 2 - les actes, certificats, "autorisations, formulaires et tous "documents établis par les services de "l'agglomération ou de la fédération de "communes sont délivrés aux personnes "physiques et morales par :

"§ 2 - de akten, getuig- "schriften, machtigingen, vergunningen, "formulieren en alle bescheiden die door "de diensten van de agglomeratie of van "de federatie van gemeenten zijn opgesteld, "worden aan de natuurlijke en de rechts- "personen afgegeven door :

"le bourgmestre de la commune de l'agglomération ou de la fédération où ces personnes ont leur domicile ou leur siège;

"de burgemeester van de gemeente van de agglomeratie of van de federatie waar de woonplaats of de zetel van deze personen gevestigd is;

"le bourgmestre de la commune où est le siège principal de l'agglomération ou de la fédération, lorsque ces personnes ont leur domicile ou leur siège en dehors de l'agglomération ou de la fédération.

"de burgemeester van de gemeente waar de hoofdzetel van de agglomeratie of van de federatie gelegen is, indien de woonplaats of de zetel van deze personen buiten de agglomeratie of de federatie gevestigd is.

"Les services de l'agglomération et de la fédération transmettent sans délai au bourgmestre compétent les actes, certificats, autorisations, formulaires et autres documents visés à l'alinéa 1er".

"De diensten van de agglomeratie en van de federatie zenden zonder verwijl, de akten, getuigschriften, machtigingen, vergunningen, formulieren en andere bescheiden, bedoeld in het eerste lid, aan de bevoegde burgemeester".

Attendu que ce même avis de principe se réfère aux travaux préparatoires (Rapport du 13 juillet 1972, émis au nom de la Commission spéciale de la chambre par Messieurs DESRUELLES et VERROKEN - Doc. Parl. Chambre - 1971-1972 n° 973, page 59 qui commentent comme suit la disposition légale susmentionnée :

Overwegende dat hetzelfde principiëadvies verwijst naar de parlementaire voorbereiding (verslag van 13 juli 1972 namens de bijzondere kamercommissie door de heren DESRUELLES en VERROKEN - Parl. Doc. Kamer 1971-1972, nr. 973, blz. 59) waarin artikel 94 als volgt wordt toegelicht :

"En réponse à la question d'un membre, le Ministre de l'Intérieur a déclaré que les habitants des six communes périphériques continueront à bénéficier des facilités qui leur ont été accordées par la loi de 1963 sur l'emploi des langues en matière administrative, étant donné qu'ils transmettront, par l'intermédiaire de leur administration communale, leurs demandes, réclamations et requêtes adressées à la fédération et en déduit que l'article 94 précité ainsi que les commentaires ministériels et parlementaires tendent à transférer autant que possible, de la fédération vers la commune concernée, l'exercice de la protection des minorités au sein de la fédération".

"Op de vraag van een lid antwoordt de Minister van Binnenlandse Zaken dat de inwoners van de zes randgemeenten de faciliteiten blijven genieten die hun door de wet van 1963 op het gebruik van de talen in bestuurszaken worden toegekend, vermits zij hun aanvragen, klachten en verzoekschriften langs hun gemeentebestuur om aan de federatie doen toekomen; en hieruit besluit dat artikel 94 en de ministeriële en parlementaire toelichting er toe strekken zoveel mogelijk de bescherming van de minderheden van de federaties naar de eigen gemeente over te hevelen".

Attendu que la circulaire relative à l'organisation du service d'enlèvement des immondices que la fédération de Hal a adressée aux habitants de Linkebeek constitue une communication au public qui doit, en vertu de l'article 34, § 1er, 3ème alinéa, être établie dans la langue ou les langues imposée(s) en la matière aux services locaux, qu'elle soit adressée directement au public ou transmise à l'intervention d'un service local;

Considérant que la C.P.C.L. constate que la fédération de Hal aurait dû remettre, ou faire remettre, aux habitants des communes périphériques de son ressort, dont Linkebeek, la dite circulaire, rédigée en langues néerlandaise et française mais que dans le cadre de l'avis n° 3724 du 20 juin 1974 elle estime souhaitable, en vue d'assurer l'uniformité effective des traductions, que celles-ci soient établies par les services du Gouverneur de la province du Brabant;

Considérant en outre que les mentions sur les sacs destinés à l'enlèvement des immondices concernent principalement les services en cause et qu'elles tombent, comme telles, sous les règles relatives à l'emploi des langues en service intérieur qui prescrivent l'usage exclusif du néerlandais à Linkebeek; que lesdites mentions constituent, en outre des communications au public; qu'elles doivent, de ce chef, être établies dans les langues prévues pour les communications et avis au public, c'est à dire, à Linkebeek, en vertu de l'article 34, § 1er, alinéa 3 des L.L.C., en néerlandais et en français; qu'il semble cependant souhaitable de faire usage pour les mentions en cause, de pictogrammes ou d'abréviations;

Overwegende dat de circulaire betreffende de oprichting van de dienst voor het ophalen van het huisvuil die de federatie Halle aan de inwoners van Linkebeek heeft gericht een mededeling is aan het publiek die, ingevolge artikel 34, § 1, 3de lid in de taal of talen ter zake opgelegd aan de plaatselijke diensten dient gesteld, zij wezen rechtstreeks aan het publiek verstrekt of door bemiddeling van een plaatselijke dienst;

Overwegende dat de V.C.T. vaststelt dat de federatie Halle de circulaire in het Nederlands en in het Frans aan de inwoners van de randgemeenten, waaronder Linkebeek, diende te bezorgen of te doen bezorgen maar dat zij het in het raam van haar advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wenselijk acht dat, met het oog op de eenvormigheid van de vertalingen, deze door de diensten van de Gouverneur van Brabant zouden worden gesteld;

Overwegende voorts dat de vermeldingen op de zakken voor de ophaling van het huisvuil vooreerst de desbetreffende diensten aanbelangen en als dusdanig vallen onder de regelen betreffende het taalgebruik in binnendienst, die uitsluitend het Nederlands voorschrijven te Linkebeek; dat deze vermeldingen tevens mededelingen zijn voor het publiek; dat zij uit dien hoofde in de talen voorzien voor de mededelingen en berichten voor het publiek dienen gesteld, dit is te Linkebeek ingevolge artikel 34, §1, 3de lid van de S.W.T. het Nederlands en het Frans; dat het evenwel gewenst voorkomt voor de vermeldingen, pictogrammen of afkortingen te gebruiken;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

Beslist om voormede redenen eenparig als volgt te adviseren :

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. La communication aux habitants de Linkebeek devait être rédigée dans les deux langues (Néerlandais et français)

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De mededeling aan de inwoners van Linkebeek diende in twee talen (Nederlands en Frans) gesteld te worden.

Article 2.- La Commission estime souhaitable que la traduction de ces documents soit faite par les services du Gouverneur de la province de Brabant et qu'il soit fait usage de pictogrammes ou d'abréviations pour les mentions sur les sacs en plastic.

Artikel 2.- De Commissie acht het wenselijk dat de vertaling van deze bescheiden door de diensten van de Gouverneur van Brabant zou gemaakt worden; voor de vermeldingen op de plastieken zakken, is het aangewezen pictogrammen of afkortingen aan te wenden.

Article 3.- Copie du présent avis sera adressée au plaignant, au collègue exécutif de la fédération de Hal, au Ministre de l'Intérieur, au Gouverneur et au Vice-Gouverneur de la province de Brabant.

Artikel 3.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de klager, aan het uitvoerend college van de federatie Halle, aan de Minister van Binnenlandse Zaken, aan de Gouverneur van Brabant en aan de Vice-Gouverneur van de provincie Brabant.

Article 4.- Conformément à l'avis n°3724 du 20 juin 1974, le Ministre de l'Intérieur est invité à faire connaître la suite réservée à cet avis.

Artikel 4.- Overeenkomstig het advies nr. 3724 van 20 juni 1974 wordt de Minister van Binnenlandse Zaken verzocht het gevolg mede te delen dat aan dit advies is verleend.

Fait à Bruxelles, le 26 septembre 1974.

Gedaan te Brussel, 26 september 1974.

LE SECRETAIRE,

LE PRESIDENT FF/DE WND. VOORZITTER,

DE SECRETARIS,

